

LAS PRINCIPALES DIFICULTADES DE
LAS PREPOSICIONES FRANCESAS Y
ESPAÑOLAS (ESTUDIO CONTRASTIVO)

por

VICENTE BASTIDA MOURIÑO

Mi agradecimiento a la lectora de francés Jacqueline Clerc Joly, sin cuya colaboración no hubiese sido posible este trabajo. También al libro de M.^a Luisa López “Problemas y métodos en el análisis de preposiciones”, ayuda inapreciable en este estudio.

Un estudio serio de las preposiciones en el uso actual conlleva unas dificultades que, a veces, solamente son solucionables a través de la gramática histórica.

Podríamos dar las diversas acepciones de una preposición a través de su historia, pero éste no es el motivo ni el principio del presente trabajo. Aquí vamos a tratar de ofrecer un sistema contrastivo en el uso de las preposiciones españolas y francesas que más dificultades presentan, para lo que nos hemos atendido, sobre todo, a las frecuencias semánticas de sintagmas en donde la preposición actúa como elemento morfemático de diversos valores y de diversas graduaciones. Hemos querido soslayar, en la manera de lo posible, el problema de las reglas generales sobre el comportamiento de las preposiciones, ya que una regla general podría servir con relación a un aspecto dado de una preposición determinada, pero son numerosos los aspectos y muchas, por consiguiente, las reglas generales que tendríamos que ofrecer, lo cual supondría una enumeración de usos y fijaciones de la lengua, y este trabajo se convertiría en una vasta compilación de los usos de las preposiciones.

Hemos intentado, ante todo, sintetizar dichos usos en líneas de comportamiento morfosintáctico, atendiendo a las características de las frecuencias actuales.

La preposición es un morfema participante de un sintagma, que se comporta como elemento matizador del mismo.

Existen pocos casos en que la ausencia de la preposición no hiciera variar el significado del sintagma. Este es uno de los casos de la "llamada" preposición *vacía*, de la que hablaremos más adelante.

Hemos de clarificar que en el posible uso de dos o más preposiciones en un sintagma dado, en donde exista una oposición facultativa, pueden existir, y de hecho existen, preferencias respecto a la elección de una u otra preposición. Estas preferencias vienen dadas por la FRECUENCIA y por las PERSPECTIVAS estilísticas en la narración o coloquio.

En general, las preposiciones marcan un matiz dentro del sintagma, matiz impuesto, casi siempre, por su origen latino; pero al ser partículas tan exiguas, el uso ha ido desgastando algunos matices y dando a luz otros nuevos.

En este estudio hemos pretendido enmarcar el uso de cada preposición aludiendo a sus matices más frecuentes y añadiendo, a manera de información, el espectro de variabilidad que ofrecen; variabilidad que es debida a una desviación analógica a veces y a los diversos niveles de lengua en otras ocasiones.

En general, el empleo de las preposiciones está sujeto:

- 1) a su origen latino;
- 2) al uso en la lengua;
- 3) al uso en el habla;
- 4) al uso especial en diversos autores;
- 5) al uso de ciertas regiones.

LAS PERSPECTIVAS EN EL ESTUDIO DE LAS PREPOSICIONES

(La extensión, lo concreto y lo preciso)

A la hora de estudiar las variaciones estilísticas de las preposiciones nos hemos sentido, en principio, incapacitados ante la libertad de uso que ofrecen algunas de ellas. Profundizando en las posibles razones filológicas que pudiesen influir en este hecho, hemos hallado soluciones para algunos casos (por, para, a / par, pour, à, entre los ejemplos más interesantes). Por otro lado, hemos acudido a las numerosas variaciones semánticas surgidas ante el empleo de tal o tal preposición en un mismo sintagma; variaciones que conllevan un ligero cambio de significación. Dichas variaciones, tras un estudio de lengua y habla en el sintagma, quedan clarificadas. El problema es aún mayor cuando nos encontramos ante el llamado "*simple capricho del uso*" (niveles de lengua). El uso nunca es caprichoso, siempre tiene unas razones que han legalizado o han hecho norma este u otro empleo en un sintagma dado. Naturalmente, estas razones pueden haber sido caprichosas, pero el capricho siempre tiene una razón de ser que tanto puede ser psicológica como socio-histórica.

Así pues, hemos apuntado tres razones que rigen las variaciones: FILOLOGICA, SEMANTICA y SEMANTICO-ESTILISTICA.

Filológica

El uso de las preposiciones latinas, bien sabido es, supone el origen, en general, del empleo de las preposiciones francesas y españolas, así como de

todas las lenguas románicas. Causa de ello es la explicación del fenómeno de gran número de sintagmas verbales que rigen una o varias preposiciones, formando un cuerpo semántico con el verbo. Estas preposiciones regidas por verbos han sido llamadas "vacías".

Las preposiciones vacías pueden también insertarse en un sintagma nominal, siendo regidas por un sustantivo o adjetivo.

Sin embargo, hemos de puntualizar que la ausencia de una preposición vacía en un sintagma puede variar el significado del mismo, so pena de cometer una incorrección gramatical.

Mas existen casos en que una preposición puede o no emplearse en un sintagma sin que el significado sufra variación ni se cometa incorrección; a estas preposiciones las hemos llamado nosotros preposiciones sustrato. Una preposición sustrato es aquella que la lengua o el habla han conservado, habiendo perdido todo valor lógico-semántico y se emplean facultativamente. La preposición vacía tiene las mismas características, salvo que no puede emplearse facultativamente, pues su ausencia sería una incorrección gramatical. Además en la evolución histórica de la lengua la preposición vacía ha tenido un gran papel en la formación de palabras al acoplarse a ellas como prefijos.

Semántica

Las variaciones semánticas conforman el campo lingüístico más amplio de la lengua y el habla. Es, quizás, el campo más sugerente y más importante del uso de las preposiciones, porque la semántica es la ciencia que mejor diferencia y delimita el empleo de cualquier preposición.

Muy a menudo, una preposición puede variar total o parcialmente el significado de un sintagma. A veces, es difícil expresar dentro de un sintagma, cuando operamos sustituyendo a una preposición por otra, el matiz que las diferencia.

Semántico-estilística

.Dejando aparte los regionalismos y el habla de ciertos sectores de la sociedad (el argot, por ejemplo), las preposiciones deben a menudo su empleo a la situación o perspectiva en que se encuentra el que habla o escribe. Esta es la única diferencia que muchas veces encontramos entre dos preposiciones en oposición facultativa dentro de un sintagma dado.

Ejemplo:

Los soldados se colocaban **EN** ambos lados de la carretera.

Los soldados **ne** colocaban **A** ambos lados de la carretera.

En el ejemplo de EN la perspectiva del que habla o escribe se sitúa por encima de la carretera; con A la perspectiva se sitúa al mismo nivel de la carretera. La primera perspectiva se llamará VERTICAL y la segunda HORIZONTAL.

Explicado de otra manera podemos decir, que horizontal significa que el narrador es actor real o ficticio de la acción que narra, y vertical, que es espectador.

Con la perspectiva horizontal el narrador está más o menos cerca de la acción; con la vertical, más o menos lejano.

Estas dos perspectivas sirven, sobre todo, para explicar oposiciones facultativas en donde se da una "superposición" espacial.

Ejemplo:

au soleil / sous le soleil.

al sol / bajo el sol.

(horizontal) (vertical)

El fenómeno de las perspectivas se da tanto en francés como en español, y en el presente trabajo tendremos ocasión de acogernos a esta teoría para explicar varias oposiciones facultativas.

CARACTERÍSTICAS GENERALES EN EL USO CONTRASTIVO (español-francés) DE LAS PREPOSICIONES

La lengua francesa se caracteriza, en el empleo de sus preposiciones, por su concreción y precisión y por su falta de extensión temporal.

La lengua española es menos concreta, menos precisa, pero, en cambio, ha dotado a ciertas preposiciones de una extensión temporal y de una mayor libertad de empleo.

Veamos ahora qué significado tiene la *concreción* en las dos lenguas. Si hablamos de concreción en la lengua francesa, no pretendemos negar esta característica en la lengua española, pero sí afirmar que la *preposición española no especifica tanto los planos espacio-temporales como la francesa*; ello es la causa del mayor número de preposiciones y locuciones prepositivas en francés que en español.

La concreción es el poder de síntesis de una lengua, y por ella, el francés, en general, muestra en el uso de sus preposiciones menos libertad que el español.

La *extensión* viene dada, generalmente, por el tiempo y por la acción. En francés, la acción y el tiempo tienen sus límites fijos y puntuales, mientras que el español puede alargar la acción y el tiempo en más casos que el francés, poniéndoles unos límites más o menos indeterminados.

a los seis días / six jours après.

¡a trabajar! / au travail!

de noche, de día / la nuit, le jour (pendant la nuit, pendant le jour).

al andar / en marchant.

Mientras que en español disponemos de “de” y “desde”, el francés dispone de “de”, “depuis” y “dès”; “entre” en español, “entre” y “parmi” en francés; “en” en español y “a”, “en”, “dans”, “sur” en francés.

La preposición francesa está bastante limitada espacio-temporalmente con respecto a la española. Frente a la extensión de “en” española, encontramos la limitación de “a”, “en”, “dans” francesas.

Socio-históricamente la *concreción* y la *extensión* son las características que mejor han diferenciado a las dos lenguas. El materialismo que desde el siglo XVIII triunfó en Francia ha hecho de la lengua francesa una lengua positiva; mientras que el misticismo y la represión ejercida en España en toda su historia han coadyuvado a la formación de una lengua simbólica, indeterminada y, por consiguiente, abstracta.

Es muy difícil y, generalmente, imposible exponer una definición de las preposiciones que abarque todas las características de lo definido. Aquí, nosotros vamos a intentar definir desde un nivel práctico cada preposición con el fin principal de establecer las diferencias existentes en español y francés. Comenzaremos, pues, nuestro estudio por las preposiciones que más dificultades presentan a la hora de contrastar.

PREPOSICIÓN A

FRANCÉS.—A: Marca una situación espacio-temporal, puntuando de una manera precisa, sin ninguna extensión espacio-temporal. A siempre precisa.

ESPAÑOL.—A: Marca una situación espacio-temporal y puntúa, formando parte, a veces, de un sintagma extensivo-temporal. A mantiene a menudo un tono impreciso.

<i>Usos gramaticales comunes</i>	<i>No comunes</i> <i>(Francés)</i>
Dirección-lugar.	
Finalidad.	Atribución.
Tiempo sin matiz extensivo.	Colaboración.
Modo.	Cualidad.
Precio.	
Causa.	
Extensión.	
Condición.	
Proximidad.	

Dirección-lugar

Pocos ejemplos hay en español con A indicando lugar, mientras que en francés ocurre todo lo contrario. La causa estriba en que en español esta preposición lleva implícito un movimiento, y en francés, en la mayoría de los casos, prescinde de esta característica. Cuando esto sucede, À francesa equivale a EN española.

Estoy A tu lado / Je suis À ton côté.

Voy A París / Je vais À Paris.

Acceso A Madrid / Accès À Madrid.

Il y avait trois personnes A cette table / Había tres personas EN la mesa.

Il était A la gare pour prendre le train / (El) estaba EN la estación para tomar el tren.

Je me suis mis A la fenêtre pour respirer mieux (Gide) / Me puse EN la ventana para respirar mejor.

Il (le soleil) ne chauffe que si on reste longtemps A la même place (Giono) / El sol no calienta más que si permanecemos mucho tiempo EN el mismo sitio.

En Madrid, uno encuentra de todo EN El Corte Inglés / A Madrid, on trouve (de) tout AU Corte Inglés (*A la Samaritaine*).

Como vemos en estos ejemplos, el español hace uso de la preposición EN desde una *perspectiva horizontal*, mientras que el francés se sitúa desde una *perspectiva vertical* empleando A. Es decir, el que habla o escribe en español se encuentra en estos ejemplos inserto mental o filmicamente dentro de la secuencia que está narrando; es más actor que espectador. El francés, por el contrario, es más espectador que actor, su perspectiva es lejana, como si estuviese encima de la situación.

La problemática EN / DANS la veremos en el capítulo dedicado a la preposición EN.

Finalidad

A con cierto matiz final en español es muy poco usual, dándose el fenómeno sólo con ciertos verbos que marcan movimiento, quienes rigen a dicha preposición.

Va a la escuela A aprender.

Entraron A trabajar en la fábrica.

Venían A dar de comer a las vacas.

A / PARA resulta ser una oposición de sentido en español.

En francés es mucho más frecuente el uso de À con matiz final, existiendo la oposición facultativa À / POUR.

Bouvard était convaincu qu'elle (la grosse chaîne) servait autrefois À
lier les captifs (*Flaubert*).

Tout cela est insuffisant À former un bon écrivain (*Nerval*).

C'était À rendre folle une petite ville de fureur (*Barbey D'Aurevilly*).

C'était À couper la respiration qu'une telle vue (*Barbey D'Aurevilly*).

En general, es más frecuente À que POUR.

FRANCES: À formando parte del sintagma verbal avoir À marca la obligación con cierto matiz final, equivaliendo en español a "haber de", "tener que", "deber".

Tu as À supporter de rudes années d'épreuves / Has de, tienes que, debes soportar.

Tiempo sin matiz extensivo

AL alba / À l'aube.

A las seis / À six heures.

A mediodía / À midi.

A medianoche / À minuit.

Estos ejemplos que acabamos de exponer pueden servir, en general, para todos aquellos que se les asemejen, salvo en las "fechas": Nous sommes le cinq Juin / Estamos A cinco de junio.—On est le six Mai / Estamos A seis de mayo. Y en todos aquellos casos en que À francesa equivale a EN española.

Modo

A escondidas / À la dérobée.

A las cartas / AUX cartes.

Huevos AL plato / des oeufs AU plat (ou sur le plat).

A caballo / À cheval.

A destajo / À forfait.

Tanto en español como en francés A con carácter modal se suele encontrar en locuciones fijas. La mayoría de ellas tiene en español un origen galo.

Precio

A seis pesetas / À six pésétas.

A cuarenta pesetas el kilo / À quarante pésétas le kilo.

A con matiz de precio sólo se usa en uno y otro idioma ante los numerales.

Causa

A efectos del último atentado, se le ha incoado expediente.

A tenor de lo sucedido, tendrá que rechazar el informe.

C'étaient, aurait-on cru, À les voir ainsi passer, des créatures supérieures (*Barbey D'Aurevilly*).

A vous priver ainsi vous tomberez malade (cit. *Petit Robert*).

El matiz causal es común en las dos lenguas, pero no es común la forma de presentarse sintagmáticamente. *En español* la preposición A causal sólo puede preceder a un sustantivo. *En francés*, siempre encontraremos la construcción À causal + infinitivo, equivaliendo en español a un gerundio con matiz causal.

Extensión

A dentro de un sintagma extensivo.

De 1955 A 1960 / 1955 À 1960.

Del primero AL último / DU premier AU dernier.

De cuatro A cinco días / De quatre À cinq jours.

No era apenas más que una ciudad de cinco A seis mil almas / Ce n'était guère qu'une ville de cinq À six mille âmes (*Barbey D'Aurevilly*).

Debemos hacer constar que la preposición À no es en sí misma extensiva, sino la preposición DE, como acabamos de ver a través de los ejemplos arriba citados. Decimos esto para especificar que la preposición A francesa carece, en general, de movimiento extensivo, teniéndolo sólo en cierto modo cuando A está adscrita a un sintagma de movimiento (Je vais À Paris). En las dos lenguas podemos decir que A extensiva marca el límite del movimiento, pero éste, en sí mismo considerado, está marcado por DE.

La extensión puede darse también por un verbo de movimiento, comienzo o dirección quien rige a la preposición A. En estos casos, por tratarse de preposición regida por el verbo, puede o no existir correlación en español y francés:

Comienza A llover.

Llegaron A la estación de Austerlitz.

En resumen, para los casos citados hasta aquí A extensiva, ésta señala el límite de la acción.

CONDICION

Corresponde en español al empleo de A en ciertas frases fijas.

A juzgar por el tono / A en juger par le ton.
A dire vrai / A decir verdad.
AU juger / A primera vista.

En francés, también corresponde su empleo en frases fijas, pero, en general, no existe una correlación morfosintáctica, es decir, las locuciones no coinciden en una u otra lengua. Sin embargo, existe una diferencia a la hora de contrastar locuciones. En francés, A con valor condicional suele tener además un valor causal. *En español* esto no ocurre.

Proximidad

Salvo excepciones, en las dos lenguas se da esta característica en sintagmas verbales.

Estar apegado A alguien / Etre attaché A quelqu'un.
Estar ligado A alguien / Etre lié A quelqu'un ou quelque chose.

USOS NO COMUNES

Atribución

FRANCES

A puede presentarse muy a menudo en un sintagma formado, Être + A.

Elle (II) est À lui.

Elle regarda la logette où nous étions si bien installées toutes les trois,
ou tout était À nous, rien À mon père (*Giono*).

En francés, en tales casos, A tiene un marcado matiz atributivo. *En español* sólo se da en muy pocos sintagmas en donde los verbos indican ya este matiz: pertenecer a alguien.

Colaboración

FRANCES

No existen en español ni casos aislados en que A tenga este matiz.

Nous avons fait cela À nous trois.

En español A equivale a ENTRE.

Hemos hecho eso ENTRE los tres.

Cualidad

A puede marcar una cualidad inherente, al ser u objeto, aquella por la que el ser u objeto es reconocido.

La fille AUX yeux bleus.

En español equivale casi siempre a DE o a una perífrasis verbal.

La muchacha DE los ojos azules.

El hombre DEL pantalón verde / L'homme AU pantalon vert.

(Elle est) maladroite À la blessure, comme À la caresse.

Il était large (l'escalier) À pente douce et éclairé par une grande fenê-
tre AUX vitres opaques et vertes (*Giono*).

AUSENCIA Y PRESENCIA DE LA PREPOSICIÓN A

Ausencia

FRANCES

El sintagma nominal complemento nunca lleva la preposición A, a no ser que ésta esté inserta en el régimen verbal y la acción sea transitiva indirecta.

Il obéit AUX lois (obéir = transitivo indirecto).

Presencia

Es obligatorio el uso de A entre dos verbos cuando el primero de éstos marca un comienzo, una aspiración o una dirección:

Consentir À faire.

Il se plaît À jouer.

S'essayer À faire.

Il se mit À crier.

Il commence À pleuvoir.

Ausencia

“Generalmente se suprime la preposición A delante de las designaciones de agrupaciones humanas: vimos (a) mucha gente, miramos (al) el grupo, etc., pero esta supresión no es normativa, pudiendo aparecer la preposición. Se suprime siempre en las enumeraciones” (*M.^a Luisa López*) (1). *En francés* es obligatorio suprimirla.

(En español, los casos A mandar, A callar, etc., son posibles a causa de la elipsis de los verbos ir o venir. A trabajar, A dormir... *En francés* estas formas equivalen a A + sustantivo: À table, AU lit, AU travail, o también a un imperativo: Taisez-vous, allez-vous, coucher, etc.).

(1) M.^a LUISA LÓPEZ: *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Gredos, 1972, pág. 149.

Presencia

El sintagma nominal complemento lleva la preposición A, como apunta Lenz (2), si es lógicamente posible considerarlo como sujeto de la oración.

Pedro vio A Juan / Juan ha sido visto por Pedro.

OPOSICIONES FACULTATIVAS

A / Ante

ESPAÑOL

Esta sustitución se produce en español cuando ANTE no precisa si el objeto está de frente o de espaldas al que escribe o habla.

Se agolparon A la puerta.

Se agolparon ANTE la puerta.

Por otra parte, por razones estilístico-semánticas, ANTE es preferible a A. En el ejemplo dado más arriba A indica una agrupación desordenada y, al mismo tiempo, una extensión espacial de la acción.

ANTE indica la misma agrupación más ordenada y con un matiz que concreta que los elementos se sitúan frente a la puerta. Con ANTE no hay extensión de la acción.

Veamos otro ejemplo:

Vinieron A mí.

Vinieron ANTE mí.

Aquí notamos más claramente la extensión espacial de A y su ausencia en ANTE.

ANTE significando DELANTE DE no es sustituible por A:

Felipe estaba ANTE el profesor.

Felipe estaba DELANTE DEL profesor.

FRANCES

En francés no existe tal oposición, puesto que ANTE equivale siempre a DEVANT. AVANT sólo indica anterioridad temporal y anterioridad en un orden espacial, equivaliendo en español al adverbio ANTES o ANTES DE.

Il est arrivé AVANT moi / él ha llegado ANTES que yo.

AVANT ceci / ANTES DE esto.

DEVANT ceci / ANTE esto.

Philippe était DEVANT le professeur.

Por otra parte, A en francés no añade generalmente una extensión espacio-temporal.

(2) R. LENZ: *La oración y sus partes*. Publicaciones de la R. F. E., 1925, pág. 52.

A / Bajo

Tanto en francés como en español, esta oposición sólo es posible ante ciertas palabras: órdenes (no religiosas) / ordres; sol / soleil; luz / lumière.

AL sol / AU soleil.

A las órdenes / AUX ordres.

BAJO el sol / SOUS le soleil.

BAJO las órdenes / SOUS les ordres.

A la luz / À la lumière.

BAJO la luz / SOUS la lumière.

A / Con

ESPAÑOL

A puede sustituirse por CON tras ciertos verbos que indiquen unión: asociarse, liarse, mezclarse, etc. También con el verbo brillar y con aquellos verbos que estén dentro del mismo campo semántico que brillar: lucir, resplandecer, etc., siempre que no se interfiera el artículo indeterminado tras la preposición.

Asociarse A alguien.

Asociarse CON alguien.

Brilla A la luz.

Brilla CON la luz.

Resplandece AL sol.

Resplandece CON el sol.

Las luces de la plaza brillan CON *un resplandor hiriente* (Cela). (CON no es sustituible por A.)

FRANCES

A puede sustituirse por AVEC tras ciertos verbos que indiquen unión:

s'associer AVEC quelqu'un.

s'associer À quelqu'un.

se marier AVEC.

se marier À.

se lier AVEC.

se lier À.

être lié AVEC.

être lié À.

(AVEC en estos casos es mucho más frecuente que À.)

Briller, resplandir, étinceller, luire, etc., necesitan, generalmente, de la preposición DE: Il brille D'un vif éclat. No obstante podemos decir que estos

verbos pueden comportarse como en español cuando AVEC precede a un sustantivo, formando una expresión adverbial equivalente a un adverbio en -ment:

Il brille AVEC passion (passionement). (V. la preposición DE.)

También en un estilo coloquial suele emplearse AVEC en vez de DE:

Il brille AVEC un éclat vif.

Cette vague qui, par une coïncidence inexplicable brillait tout à coup
D'un éclat si étrange (*Barbey D'Aurevilly*). AVEC (estilo coloquial).

A / En

ESPAÑOL

Estas dos preposiciones se neutralizan en ciertas ocasiones, poco numerosas por otra parte. Dicha neutralización es más o menos relativa, por cuanto el uso de A o EN responde a la perspectiva vertical u horizontal del que escribe o habla:

Los soldados se encontraban A ambos lados de la carretera.

Los soldados se encontraban EN ambos lados de la carretera.

Zumbaban los alambres del tendido de las líneas telefónicas.

Zumbaban los alambres del tendido de las líneas telefónicas.

Al borde de la carretera (*Aldecoa*).

EN el borde de la carretera.

A: Perspectiva horizontal.

EN: Perspectiva vertical.

FRANCES

No existe ninguna neutralización de A y EN con las características españolas, salvo en algunos verbos de pensamiento como croire A o EN, se confier, que nada tienen que ver con las perspectivas antes citadas.

A con estos verbos marca una realidad, una concreción; EN, una abstracción, un sentimiento moral:

Croire EN Dieux.

Croire AUX amis. (V. la preposición EN.)

A / Dans

Sin embargo, sí existe una neutralización en francés entre A y DANS (A / DANS), cuando A está supliendo el antiguo uso de EN.

DANS les commencements de ma liaison avec sa mère (*Barbey*).

AUX commencements de ma liaison avec sa mère (*D'Aurevilly*).

Comme il va faire chaud DANS Paris! (*Gide*).

Comme il va faire chaud À Paris!

PREPOSICIÓN DE

La preposición DE marca la relación, el origen y la posesión abstracta y concreta. Esta preposición dispone de muy variados matices, tanto en francés como en español, de ahí la dificultad de sintetizar sus funciones.

También hemos de subrayar la importancia de dicha preposición por su frecuencia y, sobre todo, por su presencia en sintagmas fijos.

Diferencias generales

Francés: DE puede depender de un adjetivo verbal (nominal, muy pocas veces).

Español: DE puede depender de un adjetivo (verbal y nominal).

<i>Usos gramaticales comunes</i>		<i>No comunes</i>	
Origen, posesión.	ESPAÑOL	Cantidad.	
Materia (3).			Condición.
Causa.			Destino o empleo.
Aposición.	FRANCES	Diferencia.	
Atribución.			Cualidad especificativa.
Agente de pasiva (3).			
Cualidad explicativa.			
Tiempo extensivo.			

Usos comunes

Origen:

Viene DE París / Il vient DE Paris.

Descolgué un cuadro DE la pared / J'ai décroché un tableau DU mur.

Apartarse DEL fuego / S'écarter DU feu.

Poseión:

Le stylo DE Jean / La pluma DE Juan.

La casa DE Pedro / La maison DE Pierre.

(Ver la atribución de la preposición A y la oposición A / DE.)

Materia:

Una mesa DE madera / Une table DE bois.

Brazaletes DE oro / Bracelets D'or.

DE indicando materia puede ser sustituido por EN, cuando el que habla o escribe quiere manifestar la materia de la que está hecho un objeto. En este caso, el escritor o interlocutor ha producido a priori una elección de las varias

(3) Materia y Agente de pasiva sólo son comunes en parte.

materias de las que puede estar hecho cierto objeto. También usaremos EN cuando la materia de la que esté hecho un objeto sea poco frecuente en el mercado. Cuando en español decimos con una entonación especial: "es que es DE hierro". DE debe ser traducido por EN en francés. Es decir, cuando queremos expresar en un contexto dado la prioridad de la materia, emplearemos en francés la preposición EN.

DE pone en relación el objeto con la materia; EN, la materia con el objeto. (La oposición DE/EN la veremos más adelante).

Causa:

DE dormir poco / D'avoir peu dormi.
(DE causal + infinitivo en español = DE + infinitivo compuesto en francés.)
DE causal española es mucho menos frecuente que DE causal francesa.
Se murió DE la pesadumbre / Il en est mort DE chagrin.
Dites-lui... que je ne lui en veux pas DE m'avoir fait bâtard (*Gide*).
Je ne pus m'empêcher de rougir DE mes lâchetés (*Daudet*).
DE le voir engouffrir toute cette nourriture, ils avaient peur aussi (*Giono*).

Agente de pasiva

Estimado DE sus compañeros / Estimé DE ses copains.
Estimado (POR) sus compañeros / Estimé (PAR) ses copains.
(La oposición DE / PAR, DE / POR, la veremos más adelante.)

Aposición

Calle DE la Independencia / Rue DE l'Indépendance.
Con nombres de calles la preposición DE, tanto en francés como en español, se elide popularmente:

Rue Saint Jacques / Calle Isidoro de la Cierva
y quizás más en francés que en español:
Place Saint Pierre / Plaza DE San Pedro.
Una preciosidad DE niña / Un bijoux DE fillette.

Tiempo extensivo

DE dos a tres horas / DE deux à trois heures.
DE toute éternité / DE siempre.
DE toute éternité; DE ma vie; DE tout ce mois.
Le palais de la fée Porcelaine vu DE nuit (*Daudet*).
Il consentit à retarder DE quelques heures sa visite au principal
(*Daudet*).

Paradójicamente la preposición DE en francés es mucho más frecuente con valor temporal extensivo que en español.

Souvent (Pécuchet) ne reparaisait plus DE toute la journée (*Flaubert*).

En español sólo encontramos DE temporal extensiva en las construcciones DE... a o hasta, “del siglo XVIII al XX”; “del Renacimiento al Barroco”.

Cualidad explicativa

Este es el único caso en francés en que DE puede depender de un adjetivo nominal.

Ancho DE pecho / Large DE poitrine.

Un hombre de carácter / Un homme DE caractère.

Bajo DE techo / Bas DE plafond.

No comunes

Cantidad:

Esta leña arde sola DE seca que está / Ce bois brûle tout seul, tant il est sec.

DE bueno que es... / Tant il est bon (Il est tellement bon que).

No existe ninguna correlación en francés con respecto a este caso, equivaliendo siempre en este idioma a una perífrasis.

Condición:

DE no venir tú, tampoco iré yo / Si tu ne viens pas, je n'irai pas non plus.

Elvira tiene las mejillas ajadas y los párpados rojos, como DE tenerlos delicados (*Cela*).

No existe ninguna correlación en francés con respecto a este caso, equivaliendo siempre en este idioma a una perífrasis.

Destino o empleo:

Una máquina DE escribir / Une machine À écrire.

Un molinillo DE café / Un moulin À café.

En francés esta característica tiene un claro matiz final, teniendo como explicación particular la elipsis del sintagma servir à / servir para.

Ejemplo:

Une machine qui sert à écrire.

En español “una máquina DE escribir”, DE marca la cualidad de la máquina y en la perspectiva del que habla o escribe “máquina DE escribir” es un todo.

En francés, la máquina como símbolo de todas las máquinas tiene diferentes utilidades marcadas por la preposición A.

Así pues, en español, marcamos la *cualidad* de la máquina. En francés, su *servidumbre*.

FRANCES

También podemos encontrar ejemplos en los que tanto la preposición A como la preposición DE pueden sustituirse, pero nos hallaremos frente a una oposición de sentido:

Un verre DE vin / Un verre à vin.

El matiz que los diferencia es muy simple: emplearemos DE significando un todo (vaso + vino), A cuando el continente prima más que el contenido, además de implicar la *servidumbre* arriba citada.

En español, como hemos visto antes, empleamos generalmente DE para significar el todo.

Sólo en determinados casos como A final + infinitivo traduciremos A por PARA o por "que":

Rien À désirer / Nada QUE desear.

Avoir une lettre À poster / Tener una carta PARA echar al correo.

En español, A final + infinitivo es, según Seco (4), un uso incorrecto, pero que día a día se emplea más:

Esta es una pregunta A considerar / Voilà une question À considérer.
(V. preposición A con valor final.)

Diferencia:

Il est De cinq ans, mon aîné / Mi hermano mayor me lleva cinco años.

Mon travail a été retardé D'un mois / Mi trabajo se ha retrasado un mes.

En español no existe ninguna correlación con respecto a este caso.

Cualidad especificativa (V. A con valor de cualidad explicativa):

En francés cuando se especifica la cualidad de un ser u objeto se emplea la preposición A.

Un homme À la poitrine large.

Une maison AUX bas plafonds.

Un homme AU caractère faible.

Sin embargo, si operamos con el artículo indefinido un(e) precedido de la preposición emplearemos la preposición DE.

Un homme D'une large poitrine.

(4) *Diccionario de Dudas de la Lengua Española*. Manuel Seco, Aguilar, 6.ª ed.

Un homme D'un faible caractère.

Il avait, avec ses gants de daim, ses bottes À forte semelle et À gros talons... (*Barbey D'Aureville*).

En español siempre DE (explicativa y especificativa).

PROBLEMATICA SINTAGMATICA

EL PARTITIVO

El partitivo en español tuvo hasta el siglo XVI un empleo tan considerable como en francés:

Pocas DE gentes.

Muchas DE cosas, etc.

El uso del partitivo no es actualmente en español tan importante como en francés, pero no por ello es inexistente.

El origen del partitivo es claramente preposicional y resulta altamente problemático el que muchos gramáticos franceses lo denominen artículo partitivo, pues como tal artículo sólo tiene, a veces, la forma pero no la función. En español y francés ocurre lo mismo con el denominado artículo contracto que llamaríamos más propiamente "preposición contracta". Si decimos "el obrero de almacén" por "el obrero del almacén", queda claro que el sentido cambia al no determinar el almacén, pero uno y otro sintagma conservan su significado aproximado; en cambio si decimos "el obrero el almacén", habremos efectuado una operación en donde hemos despojado de todo sentido lógico al sintagma. En resumen, el valor de la preposición, en estos casos, prima sobre el del artículo; por ello cuando nos referimos al artículo contracto o al artículo partitivo, diremos *preposición contracta* y *preposición partitiva*, respectivamente.

Bebió DEL vino.

Así DE alegre.

Es DE los que lloran.

La preposición partitiva francesa se presenta, en general, de la misma forma con las diferencias que expondremos a continuación.

CARACTERÍSTICAS DE LA PREPOSICIÓN PARTITIVA ESPAÑOLA

Especificativa (se da en francés)

Uno DE ellos / L'un D'eux.

El ha comido DE nuestra paella / Il a mangé DE notre paella.

Cogeré una DE esas manzanas que llevas en el cesto/Je prendrai une DE ces pommes que tu as dans ton panier.

Cualitativa-cuantitativa (no se da en francés)

Es DE bueno que da gusto estar con él / Il est si bon qu'on se plaît avec lui.

Esta leña arde sola DE seca que está / Ce bois brûle tout seul, tant (tellement) il est sec.

CARACTERÍSTICAS DE LA PREPOSICIÓN PARTITIVA FRANCESA

Cualitativa (no se da en español)

DE l'amertume / Amargura.

DE la tristesse / Tristeza.

Especificativa (se da en español)

DE rouge, DU vin / DEL rojo, DEL vino.

Tenemos, pues, que la característica *cualitativa-cuantitativa* española, poco frecuente, por otra parte, no existe en francés y que, por el contrario, la *especificativa* se da en las dos lenguas con una gran frecuencia en francés, siendo pequeña en español. La *cualitativa* francesa no tiene su correspondiente en español.

Español

Francés

Especificativa
(pocos casos)

Especificativa
(muy frecuente)

Características

Cualitativa-cuantitativa
(pocos casos)

Queremos añadir que la preposición partitiva francesa se confunde a menudo, morfológicamente, con el artículo indefinido plural:

J'ai pris *des* pommes / He cogido manzanas o unas manzanas.

Tal confusión se produce, por una parte, por el matiz partitivo que DES implica y, por otra, por el sentido indefinido que DES expresa dentro del sintagma. Podemos concluir que cuando encontramos DES preferiremos afirmar que DES es un artículo indefinido con matiz partitivo. Ahora bien, si decimos: j'ai pris DE bonnes pommes / he cogido manzanas buenas, habremos operado una elección, pues de las manzanas hemos escogido las buenas, por consiguiente, nos hallamos ante una preposición partitiva.

Señalemos también que en las *negaciones absolutas* obtendremos una preposición partitiva: Il n'a pas D'amis / El no tiene amigos.

En las *negaciones relativas* encontraremos el artículo indefinido con matiz partitivo: Il n'a pas DES amis pour se promener / No tiene amigos para pasear.

ESPAÑOL

En español, ante estos casos suele, en general, haber una omisión, tanto del artículo como de la preposición partitiva.

DE + INFINITIVO

La construcción DE + infinitivo nos ofrece un amplio campo de estudio que nosotros sólo vamos a delimitar o, mejor dicho, a exponer su problemática. Tanto en francés como en español hallaremos esta construcción con variados matices que pueden o no coincidir.

DE precediendo al infinitivo suele haber perdido su valor propio, habiéndose procedido a una especie de "aglutinación", como explica Gougenheim: "D'une façon générale DE a tendu à agglutiner avec l'infinitif, comme TO en anglais, de là des cas au DE peut précéder l'infinitif sans cependant être indispensable" (5).

Pasemos, pues, a ver los matices que DE + infinitivo presenta en francés y en español.

Impersonal

ESPAÑOL

Es bello DE morir dueño del universo / Il est beau DE mourir maître de l'univers.

DE + infinitivo precedida de construcción impersonal tiene un empleo arcaico actualmente. DE, en estos casos, suele ser una preposición substrato.

Causal

Ella lloraba DE verlo tan enfermo / Elle pleurait DE le voir si malade.

El valor causal en francés es mucho más empleado que en español. (V. DE con valor causal.)

DE / infinitivo (dependiendo de sustantivos como afán, placer, deseo, manera, esperanza) :

(5) G. GOUGENHEIM: *Système grammatical de la Langue Française*. París, 1939, pág. 283.

Tenía la esperanza DE decirme / Il avait l'espoir DE me dire.

Haber + DE + infinitivo: ha DE ser; ha DE decir.

Deber DE + infinitivo: Debe DE dejar.

Ser DE + infinitivo: Es DE fiar; es DE agradecer.

Temporal

FRANCES

DE le voir, ce m'était un plaisir / Verlo me producía un placer.

Estamos ante una preposición substrato, pues su omisión en el sintagma no hará variar el significado.

Predicativo

La question est DE savoir si... / La cuestión es saber si...

Que + DE + infinitivo: Plutôt mourir que D'y renoncer / Antes morir que renunciar a ello.

C'est à moi DE + infinitivo: C'est à moi DE jouer.

OTRAS CONSTRUCCIONES

Ser + DE / Être + DE.

Es DE un tonto / Il est D'un bête.

¿Qué es DE? / Qu'en est-il DE?

¿Qué es de Pedro? / Qu'en est-il DE Pierre.

FRANCES

Que + De + pronombre:

Si j'étais que DE vous (construcción arcaica).

Si j'étais vous (actual).

C'est à moi DE + infinitivo: C'est à moi DE jouer.

Adverbio + De: pas DE; point DE, assez DE, etc.

Que DE monde! Que DE roses!

ESPAÑOL

Esta última construcción adverbial-cuantitativa sólo se da en español en frases como: qué DE gente, qué DE cosas, etc., de clara influencia gala, y en frases exclamativas del tipo: ¡Cómo está DE rico!

OPOSICIONES FACULTATIVAS

DE / preposición cero

Tanto en francés como en español, esta oposición se da en ciertas construcciones o sintagmas que pueden o no coincidir en una u otra lengua. Aquí vamos a exponer algunas de esas construcciones.

Rue de l'Indépendance / Calle de la Independencia.

Rue Indépendance / Calle Independencia.

Rue (de) Carnot / Calle Carnot.

Rue Alcalá / Calle (de) Alcalá.

la question (de l') église / la cuestión (de la) iglesia.

l'affaire Dreyfus / el caso Dreyfus.

El uso tiende a suprimir la preposición DE en estos casos, en las dos lenguas.

Esta oposición se inserta dentro de la problemática de la preposición *subtrato* que ya expusimos.

Si precisan (DE) algo / Si vous avez besoin De quelque chose.

Daba gozo (DE) verla / Ça faisait plaisir DE la voir.

(DE) le voir si malade / Verlo tan enfermo.

De / Por

Nos encontramos ante un problema semejante tanto en francés como en español. *DE / POR* y *DE / PAR* se emplean ante los agentes pasivos.

En español no encontramos una regla clara que establezca una separación en el uso de las dos preposiciones.

María Luisa López clarifica el problema bastante al decir que "la norma tiende a emplear la preposición DE para expresar una acción interior, inmaterial, reservando POR para cuando se trate de una acción material" (6).

En francés se ha escrito bastante sobre DE y PAR ante los agentes pasivos. Wartburg, por su parte, dice: "Lorsque le verbe passif indique l'action même, à l'instant de son intervention et sans référence à ses conséquences possibles, PAR est préférable... s'agit-il au contraire de marquer la conséquence d'une action... on emploiera DE" (7).

Nyrop especifica el problema de la siguiente forma: "On emploie DE surtout quand le sens propre du verbe est affaibli tandis que PAR s'emploie surtout quand le verbe a son sens plein et fortement accentué; c'est pourquoi un verbe employé au figuré demande ordinairement DE" (8).

(6) M.^a LUISA LÓPEZ: *Opus cit.*, pág. 180.

(7) W. VON WARTBURG y P. ZUMTHOR: *Précis de syntaxe du français contemporain*. E. FRANCKE, Berna, 3.^a ed., 1973, pág. 196.

(8) K. R. NYROP: *Grammaire historique de la Langue Française*. Tomo VI, Copenhague, 1930, pág. 103.

Ringenson apunta la misma teoría que Nyrop, pero añade una explicación del empleo de PAR por la "présence de l'article défini (dans la grande majorité des exemples, parfois, pourtant, un adjectif possessif ou démonstratif, l'article partitif au pluriel ou quelque autre complément donnant plus de précision au substantif" (9).

Finalmente, Clédat, que fue el primero que estudió el problema, sintetiza así la cuestión: "suivant que le sujet du verbe, dans la tournure active, exprime l'agent véritable et direct de l'action, ou seulement son lieu d'origine, le complément d'agent dans la tournure passive, prend la préposition PAR ou la préposition DE" (10).

Nosotros podemos afirmar que en español el uso de DE ante agentes pasivos en el castellano actual está quedando relegado a gran número de locuciones verbales; sin embargo, POR, en los casos de duda, está ganando la partida.

Podemos añadir también que DE forma parte inherente del verbo dependiendo más de éste que del agente. Por el contrario, POR precisa al agente poniendo de manifiesto su importancia.

El taconeó... fue apagado POR el bronco ruido del motor de un coche acercándose (*Aldecoa*).

De sus dedos como morcillas se reflejan hermosos, casi lujuriosos, los destellos de las lámparas (*Cela*).

En francés DE se emplea en los sintagmas de sentido figurado que no expresa un resultado de la acción. PAR por el sentido material y precisando el resultado de la acción.

La maison carrée abordait le verger DE ses quatre côtés PAR un large plat (*Giono*).

En general, existen muchas concordancias con respecto a este problema en francés y en español, pero las diferencias podemos clarificarlas mediante el esquema siguiente:

	<i>Francés</i>		<i>Español</i>	
	DE	Sentido figurado (inmaterial)	DE	Formando parte inherente de la acción del verbo.
Resultado de la acción.	PAR	Sentido material	POR	

(9) K. RINGENSON: *De et par comme expression du rapport d'agent en français moderne*. Neu philologische Mitteilungen, XXVII, págs. 76-94, 1926.

(10) L. CLÉDAT: *De et par après les verbes passifs*. R. Ph. F., XIV, págs. 218-233, 1900.

En francés, *siempre se puede utilizar PAR en vez de DE, pero no vice-versa*. DE sólo se emplea con las características antes citadas.

En español, *casi siempre existe la diferenciación, excepto en los casos que tienen un matiz afectivo o violento, existiendo una diferencia semántica*.

Jadeante DE risa.

Jadeante POR la risa.

y en ciertos sintagmas verbales:

Coger DE la mano.

Coger POR la mano.

“De la mano” indica afectividad; “por la mano” indica violencia.

En francés “prendre par la main” indica violencia; “prendre la main”, afectividad.

... et forçait Profitendieu qu’il tenait PAR la manche de s’arrêter aussi
(Gide).

DE / DESDE

DE y DESDE pueden sustituirse en ciertos casos:

- a) Construcción correlativa DE... A, DESDE... HASTA:

DE cinco A seis de la tarde.

DESDE las cinco HASTA las seis de la tarde.

Hay que hacer constar la diferencia existente entre emplear DE o DESDE. Esta estriba en que la correlación DE... A marca, sobre todo, los límites de un espacio-tiempo determinados. DESDE... HASTA marca, en especial, la extensión espacio-temporal fijada entre dos límites.

Fue DESDE Cibeles HASTA Goya.

El doctor pasa consulta DE dos A tres.

El doctor pasa consulta DESDE las dos HASTA las tres.

b) Construcción no correlativa. Sólo existe sustitución entre DE y DESDE cuando una y otra tienen un matiz locativo.

Llegaba DESDE abajo.

Llegaba DE abajo.

Viene DESDE Madrid.

Viene DE Madrid.

DESDE, en estos casos, marca un movimiento durativo o extensivo. DE no marca ninguna extensión espacial. DESDE con matiz temporal no puede sustituirse por DE.

Te esperaré DESDE las cinco.

- a) Construcción correlativa: DE... A, DEPUIS... JUSQUE.

La diferencia semántica entre las dos construcciones es la misma que la que hemos apuntado en español.

Te estuve esperando DESDE las dos HASTA las tres.

Te estuve esperando DE las dos A las tres.

Je t'ai attendu DEPUIS deux heures JUSQU'À trois heures.

Je t'ai attendu DE deux heures A trois heures.

Fue DE Cibeles A Goya / Fue DESDE Cibeles HASTA Goya.

Il alla DE Cibeles À Goya / Il alla DEPUIS Cibeles JUSQU' À Goya.

El francés prefiere la correlativa DE... À en las construcciones locativas y DEPUIS. JUSQUE para las construcciones temporales extensivas. DEPUIS. . JUSQUE no se emplea, en general, en la construcción locativa.

b) Construcción no correlativa: DEPUIS y DÈS pueden sustituirse con las siguientes diferencias semánticas: DEPUIS marca una extensión, DÈS tiene un matiz puntuativo de algo que se considera inusual, esto es, según su empleo puede significar "a partir de", "en aquel momento", "en la época de", "ya en".

DÈS son enfance il jouait du piano.

DEPUIS son enfance il joue du piano.

La norma tiende a usar DEPUIS y DÈS con valor temporal y DE con valor locativo. DEPUIS y DÈS no se usan actualmente con valor locativo.

C'étaient un homme et une femme, tous deux de haute taille, et qui,

DÈS le premier regard que je leur jetai me firent l'effet d'appartenir aux rangs élevés du monde parisien (*Barbey D'Aurevilly*).

DEPUIS la mort du père, cette femme doit gagner sa vie (*Gide*).

DESDE temporal español / DEPUIS, DÈS (con sentido de comienzo).

DE / DESDE con valor locativo / DEPUIS, DE, DÈS.

DEPUIS y DÈS son poco usados en francés con valor locativo mientras que en español tiene un gran empleo DESDE.

DE / PARA

Sólo cuando DE señala el destino o empleo. DE / PARA no tiene correspondencia en francés:

¿DE qué os sirve?

PARA qué os sirve?

DE / PARA = A (francés):

A quoi vous sert-il

Juego DE café /

Juego PARA café / service À café.

DE / EN

La preposición EN ha sido bastante relegada en favor de DE, À y DANS, y actualmente es muy poco usada; sólo podemos observarla en sintagmas fijados por el uso. EN es regida por muy pocos verbos y se diferencia, en gran manera, de EN española.

En esta oposición facultativa DE/EN sólo se da en francés para indicar la materia de los objetos:

Une roue DE fer.

Une roue EN fer.

EN se emplea cuando queremos señalar la importancia de la materia de que está hecho un objeto.

Esta oposición material es poco frecuente en español:

Hecho EN madera (poco frecuente).

Hecho DE madera.

Pintado EN rojo.

Pintado DE rojo.

Todos los demás casos DE / EN españoles no tienen su correlación en francés.

DE / SOBRE

Se produce esta oposición con los verbos hablar, decir, discutir, escribir...

DE/SUR sólo con los verbos parler y dire :

Hablar DE algo.

Hablar SOBRE algo.

Parler DE quelque chose.

Parler SUR quelque chose.

DE / CON

Esta oposición no es verdaderamente facultativa, pues se observan claras diferencias semánticas.

Esta oposición se da con las mismas características en francés y en español:

Una botella DE vino.

Una botella CON vino.

Une bouteille DE vin.

Une bouteille AVEC du vin.

DE expresa el empleo de la botella. CON expresa el contenido que puede ser mayor o menor, de ahí el uso de la preposición partitiva en francés. Lo que sí hemos de constatar es que Con indica en las dos lenguas y, en este caso, parte del contenido del objeto que se especifica.

Un cesto DE cerezas.
Un cesto CON cerezas.
Un panier DE cerises.
Un panier AVEC des cerises.
DE / AVEC (V. CON / POR).

PREPOSICIÓN CON

Usos comunes

Compañía.
Relación.
Medio o instrumento.
Modo.
Concesión.
Cualidad.
Contenido.
Tiempo.

No comunes (Español)

Causa.
Condición.
Cualidad inherente.

Compañía

Estaba CON sus amigos / Il était AVEC ses amis.
Fue CON Pedro al cine / Il est allé au cinéma AVEC Pierre.

Relación

Je ne veux rien avoir à faire AVEC lui / No quiero tener nada CON él.
No quiero trato CON los extranjeros / Je ne veux pas avoir des relations AVEC les étrangers.

Medio o instrumento

Escribí la carta CON un lápiz / J'écris la lettre AVEC un crayon.
Se dio un golpe en la cabeza CON la silla / Il se cogna la tête AVEC une chaise.
Cortaba el tejido CON las tijeras / Il coupait le tissu AVEC des ciseaux.

Modo

CON calma, CON cuidado, CON sabiduría, CON alegría / AVEC calme, AVEC soin, AVEC sagesse, AVEC joie.

Concesión

CON todo su prestigio no ha logrado nada / AVEC tout son prestige, il n'a rien obtenu.

Cualidad

Un sombrero CON plumas / Un chapeau AVEC des plumes (solución no cuidada). Un chapeau à plumes (solución cuidada y literaria).
Una plaza CON tres fuentes / Une place AVEC trois fontaines. (Une place à trois fontaines.)

Contenido

Un vaso CON vino / Un verre AVEC du vin. (Un verre de vin.)
(V. oposiciones CON / DE, AVEC / DE.)

Tiempo

Levantarse CON el sol / Se lever AVEC le soleil.
(En francés en muy pocos casos.)

*Usos no comunes**Cantidad:*

CON lo bueno que es / Il est tellement bon que...

Causa:

Estaba preocupado CON las nuevas tarifas / Il était préoccupé par...

Condición:

No conseguirás nada CON pegarle / Tu n'obtiendras rien si...

Cualidad inherente:

El muchacho CON (de) los cabellos rubios / Le garçon aux cheveux blonds.

La preposición AVEC no precede nunca a un verbo. Si lo hace en español, ofreciendo gran cantidad de ejemplos con valor concesivo o condicional.

AVEC en el francés contemporáneo está siendo muy empleado, más de lo que permite el purismo de las gramáticas. En principio, AVEC marcaba la compañía, pero con el tiempo ha ido sumando matices diversos. Actualmente, su uso implica casi siempre un valor adverbial.

Hemos de hacer constar que el uso de AVEC, excepto en matices de compañía y relación, es generalmente coloquial, sustituyéndose en el lenguaje escrito por A, DE y EN.

La dificultad más sobresaliente entre CON y AVEC estriba en la cualidad inherente que CON ofrece en español, equivalente en francés a la preposición À. Este problema también se da con la preposición DE española (v. supra). Esta cualidad inherente se explica por su valor aposicional. En francés, se

prefiere en ciertos casos la ausencia de preposición en sintagmas apositivos yuxtapuestos:

Un homme DE ojos azules, DE cabello castaño, DE piernas largas.

Un homme CON ojos azules, CON el cabello castaño, CON las piernas largas avanzó por la carretera / Un homme, les yeux bleus, les cheveux châtains, les jambes longues, avança sur la route.

PROBLEMÁTICA OPOSICIONAL

CON / preposición cero

Se da sobre todo en sintagmas apositivos yuxtapuestos, con más frecuencia en francés que en español.

CON / POR

Sólo cuando CON tiene un valor causal:

Estaba molesto CON los mosquitos / Il était gêné par les moustiques.

Estaba molesto POR los mosquitos.

Dominando a los demás POR su aspecto de deidad ausente e inaccesible.

Dominando a los demás CON su aspecto de deidad ausente e inaccesible (*Goytisoló*).

No existe correlación en francés:

il dominait les autres DE son aspect.

il dominait les autres PAR son aspect.

il dominait les autres AVEC son aspect.

El tabernero es hombre viejo y sabe bien la historia de su taberna comprada POR poco dinero cuando la Gran Guerra (*Aldecoa*).

El tabernero es hombre viejo y sabe bien la historia de su taberna comprada CON poco dinero cuando la Gran Guerra.

PREPOSICIÓN EN

Esta preposición acarrea una de las mayores dificultades en su estudio contrastivo con la francesa. El mayor uso que en español se hace de ella y el minoritario en francés son la causa de numerosas incorrecciones entre los estudiantes españoles.

Tanto en francés como en español, la preposición EN es locativa, con algunas variaciones semánticas de las que hablaremos más adelante.

Gili Gaya opone EN a A por cuanto aquélla establece una relación estática y A una relación dinámica.

EN en francés y en español marca, en general, una relación estática.

En francés nos hallamos ante una situación diferente por causas históricas.

A partir del siglo XVI, las formas EN + artículo definido se contraen en AU, procedente de una forma anterior OU. Este uso se extiende rápidamente y EN + artículo indefinido pasa a A + artículo indefinido e incluso DANS + artículo indefinido. A veces, podemos encontrar la forma EN LA en francés contemporáneo, pero ello no deja de ser arcaico y extraño.

Algunos restos quedan del uso EN + artículo definido, mas en una forma también contraída: ès: Licencié ès Lettres.

Así pues, EN se emplea en francés ante sintagmas no precedidos del artículo. Esto quiere decir que el empleo de EN queda relegado para sintagmas fijados por el uso, para ser regida por verbos y para matizar o situar sintagmas modales, temporales y locativos.

EN en español no ha sufrido estas variaciones. Cuando necesitemos emplearla en español, en francés podremos emplear A, DANS o SUR.

Excepciones en sintagmas fijos.—En + artículo definido, indefinido, demostrativo o posesivo: EN l'absence de; EN l'air; EN l'espèce de; EN son for intérieur; EN ce cas..., etc.

Algunos de estos ejemplos pueden encontrarse en oposición facultativa con DANS: DANS ce cas; DANS l'absence de; DANS ce temps-là.

<i>Usos comunes</i>	<i>No comunes</i> (Español)
Lugar.	
Tiempo puntuativo.	Precio.
Instrumento.	Causa.
Tiempo estático.	

Usos comunes

Aspecto, limitación, parte.
Modo.
Materia.

Lugar

EN avión / EN avion.
EN coche / EN voiture.
EN Provenza / EN Provence.
Llegaron EN el tren / Ils sont venus PAR le train.
Ils sont venus EN train.
Vinieron EN el avión de las 7,15 / Ils sont venus PAR l'avion...
Ils sont venus DANS l'avion...

(El uso de EN ante nombres propios de lugar viene dado en la más sucinta gramática.)

Tiempo puntuativo

EN un mes / EN un mois.
EN trois ans / EN tres años.

Instrumento

Hablar EN inglés / Parler EN anglais.
EN traje de baño / EN maillot de bain.
EN pijama / EN pyjama.
EN zapatillas / EN pantoufles.

Tiempo estático

EN verano / EN été.
EN invierno / EN hiver.
EN 1936 / EN 1936.

Aspecto, limitación, parte

Especialista EN matemáticas / Spécialiste EN mathématiques.
EN trozos / EN morceaux.
Está fuerte EN historia / Il est fort EN histoire.

Modo

EN general / EN général.
Una idea EN el aire / Une idée EN l'air.
Montar EN cólera / Se mettre EN colère.

Materia

EN rojo / EN rouge.
EN madera / EN bois.

En general, el español emplea la preposición DE para estos casos, pero a menudo para clasificar el sentido de la frase es preferible el uso de EN, que no deja de ser un galicismo.

Bolsa DE plástico para la basura / Bolsa para la basura EN plástico.
Tabaquera de mesa EN madera.

Usos no comunes

Precio:

Se lo dejó EN cinco duros / Il le lui a laissé pour cinq dours.

Causa:

Se le notaba la cojera EN el andar / À sa façon de marcher on remarquait qu'il était boiteux.

Se veía que estaba muerto EN el mucho peso / On remarquait qu'il était mort parce qu'il pesait beaucoup.

PROBLEMÁTICA SINTAGMÁTICA

EN + gerundio

El gerundio preposicional español no equivale actualmente ni al participio de presente ni al gerundio francés. El gerundio preposicional español marca una anterioridad o sucesión inmediata a la acción de la principal, mientras que el gerundio propiamente dicho marca una simultaneidad o coexistencia, una anterioridad y una posterioridad inmediatas.

El gerundio y participio de presente francés indican simultaneidad o coexistencia.

Antes del siglo xv tanto el EN + participio francés como el gerundio preposicional marcaban una simultaneidad. Después del siglo xv, el gerundio preposicional empezó a marcar la anterioridad inmediata y perdió su valor concomitante o simultáneo.

Uno de los ejemplos más usuales en español es el siguiente:

“En llegando” que corresponde en francés a “Une fois arrivé”.

Según el contexto, el gerundio preposicional puede traducirse de las siguientes formas:

- (En hablándote de esto, no se te ocurre nada que decir.) Dès que...
Dès que je te parle de cela tu ne trouves rien à me dire.
- Du moment que... (En viniendo tú conmigo, ya no tengo inconveniente en salir = Du moment que tu viens avec moi je n'en vois plus d'inconvénient à sortir.)
- Après avoir ou Être + participe passé. (En saliendo del corral...
Après être sorti de la cour.)
- À peine... (À peine fut-il sorti de la cour, il se dirigea...)

PROBLEMÁTICA OPOSICIONAL

EN / CON

Esta oposición sólo se da en algunos verbos, siendo el uso de CON el más corriente. EN aquí es arcaica.

Alzó el puño EN gesto amenazante.

Alzó el puño CON gesto amenazante.

Enredar EN el tocadiscos.

Enredar CON el tocadiscos.
Enredarse una cosa EN otra.
Enredarse una cosa CON otra.
Comerciar EN productos químicos.
Comerciar CON productos químicos.

En los tres últimos ejemplos EN marca un cierto orden, mientras que CON da un matiz completo de desorden.

Venir EN tren / Venir EN train.
Venir CON el tren / Venir PAR le train.

(CON indica elección respecto a otros transportes.) Esta oposición no tiene correlación en francés.

EN / ENTRE

EN los brazos / DANS les bras.
ENTRE los brazos / Entre les bras.
Los pájaros revoloteaban EN los árboles/Les oiseaux voletaient.
Los pájaros revoloteaban ENTRE los árboles/Les oiseaux voletaient.
DANS les arbres.
ENTRE les arbres.

Según María Luisa López (11): "EN indica situación en el interior de un doble límite; ENTRE, situación en el interior de dos límites expresamente señalados."

Esta oposición equivale en francés a la oposición DANS / ENTRE / PARMI.

EN / DANS

DANS procede de DEDANS cuando éste se comportaba como adverbio-preposición. DEDANS quedó como adverbio y DANS como preposición. (Existen popularmente casos en que DEDANS actúa como preposición en lugar de DANS.) El uso prepositivo de DANS data del siglo XVI y se emplea en lugar de EN ante los sustantivos precedidos del artículo definido. Es posible el uso de EN en los demás casos. Como hemos visto, la oposición EN / DANS es generalmente gramatical.

Sin embargo, en determinados casos se da una oposición facultativa en variaciones estilísticas. DANS marca un matiz de interioridad en una extensión espacio-temporal limitada. EN marca una extensión espacial determinada. (La oposición facultativa sólo se da espacialmente, pues, temporalmente, EN / DANS producen una oposición de sentido: EN cinq jours; DANS cinq jours.)

Le jeune homme est vain DANS ses discours, volage EN ses désirs.

(11) M.^a LUISA LÓPEZ: *Opus cit.*, pág. 10.

EN cette situation.

DANS cette situation.

EN un lieu agréable.

DANS un lieu agréable.

Après avoir étudié les principes de la mise en scène EN ce qu'ils ont d'absolu, il nous faut donc les étudier DANS ce qu'ils ont de relatif.

(Ejemplo sacado del *Système Grammatical de la Langue Française* de G. Gougenheim.)

Esta oposición no tiene correlación en español.

EN / DE

(Vid supra).

EN / SUR

Sólo en algunas locuciones en que EN precede a un sustantivo sin artículo:

Mort EN croix. Casque EN tête.

Il est mort SUR la croix / Murió EN la cruz.

EN / SOBRE

Esta oposición se da en español de una manera muy diferente al francés. En primer lugar, es mucho más amplia que la oposición francesa remitiéndose sólo a algunas locuciones.

EN la mesa.

SOBRE la mesa.

Esta oposición española supone una variación semántica, variación de perspectivas. "En la mesa" se emplea desde una perspectiva horizontal. "Sobre la mesa", desde una perspectiva vertical. La primera marca una cierta lejanía del narrador o hablante. La segunda, una cercanía.

EN la pared.

SOBRE la pared.

En francés siempre emplearemos SUR para estos casos.

EN / preposición cero

EN aquel día / Ce jour-là.

— aquel día.

EN esos días estaré trabajando / Ces jours-là je travaillerai.

— esos días estaré trabajando.

En francés no existe esta oposición. Equivale a una ausencia de la preposición.

PREPOSICIÓN POR

Esta preposición crea dificultades a primera vista en su contrastación con su concurrente francesa PAR, mas históricamente las dificultades palidecen.

POR española ha asumido las circunstancias que PER latina poseía y otras sustraídas a PRO.

PAR francesa sólo ha asumido algunas circunstancias asumidas por PER. Todas las demás se ha agregado a los usos de PRO = POUR francesa.

Usos comunes

Lugar con matiz dinámico.
Agente de pasiva.

No comunes

Tiempo.
Sustitución.
Causa.
Medio.
Finalidad.
Modo.
Concesión.
Perspectiva.

Lugar con matiz dinámico

Pasar POR Madrid / Passer PAR Madrid.

Bajar POR la encalera / Descendre PAR l'escalier.

Existen en español y francés ciertos casos con cierto matiz local. La circunstancia de lugar va acompañada de un matiz violento.

Coger POR las orejas / Prendre PAR les oreilles.

Coger el caballo POR las riendas / Retenir le cheval PAR la bride.

Agente de pasiva

(Ver la preposición DE.)

No comunes

Tiempo:

POR aquellos días / À cette époque.

POR junio / Vers le mois de juin.

Equivale en francés a A, EN, DANS, con las consiguientes variaciones estilísticas.

Sustitución

Lo tomó POR un criado / Il l'a pris POUR un domestique.

POR amor de Dios / POUR l'amour de Dieu.

Equivale en francés a POUR.

Causa

POR haber amado tanto / POUR avoir tant aimé.
 Hemos venido POR ti / Nous sommes venus te chercher.
 Equivale, generalmente, *en francés* a POUR.

Medio

Este valor lleva, generalmente, implícito el de lugar con matiz dinámico.
 Lo vi POR televisión / Je l'ai vu à la télévision.
 Llamar POR teléfono / Appeler au téléphone.

Finalidad

Ir POR un libro / Aller chercher un livre.
 Luchar POR las ideas / Lutter POUR les idées.
 Equivale, generalmente, *en francés* a POUR.

Precio

POR cinco duros / POUR cinq "douros".
 POR cincuenta pesetas / POUR cinquante pésétas.
 Equivale *en francés* a POUR.

Concesión

POR muy bueno que sea / Il a beau être très bon. Si bon qu'il soit.
 POR mucho que él diga / Il a beau dire.
 Sin ninguna preposición equivalente en francés, tendremos que hacer uso de perífrasis como *quelque...; tout...; avoir beau...; pour..., etc.*

Perspectiva

Plazas POR cubrir / Places à couvrir.
 Mucho POR hacer / Beaucoup à faire.
En francés equivale a À.

*Problemática oposicional**POR / CON*

Se da cuando POR tiene valor causal:
 POR tanto decir que es bueno / (D') POUR avoir tant dit.
 CON tanto decir que es bueno / qu'il était bon.
 CON marca aquí más el modo que la causa. No hay concurrentes en francés.

POR / PARA

Sólo se da cuando POR tiene un valor final o temporal. *En francés* siempre se empleará POUR.

Platero, si algún día me echo a este pozo, no será POR matarme (*Juan Ramón Jiménez*) / Platero, si un jour je me jette dans ce puits, ce ne sera pas POUR me tuer.

Un trabajo POR cinco días / Un travail POUR cinq jours.

María Luisa López (12) hace la distinción siguiente: “En PARA se indica un movimiento a través de un lugar, pero sin límite final.”

PAR / A TRAVERS, AU TRAVERS DE. (AU TRAVERS DE es muy poco empleado.)

Esta oposición es totalmente equivalente en español a POR / A TRAVES DE.

Il déambulait (il errait) PAR les chemins, un peu étourdi.

Il déambulait (il errait) À TRAVERS chemins, un peu étourdi.

Deambulaba (vagaba) POR los caminos un poco atontado.

Deambulaba (vagaba) A TRAVES DE los caminos un poco atontado.

En general, esta oposición no es completamente facultativa tanto en francés como en español. El empleo de POR / PAR responde a una perspectiva vertical; el de À TRAVERS DE / A TRAVES DE responde a una perspectiva horizontal. PAR sólo es empleable en estos casos ante sustantivos determinados y concretos; POR ante sustantivos y pronombres de todo tipo. À TRAVERS y a A TRAVES se comportan con las mismas características que hemos apuntado para PAR y POR.

Gougenheim hace la siguiente diferencia entre las tres preposiciones francesas: “PAR se dit de tout parcours, À TRAVERS, AU TRAVERS DE seulement d’un parcours inhabituel, plus ou moins accidenté. À TRAVERS s’emploi lorsque le parcours n’offre pas de résistance, AU TRAVERS lorsque le parcours offre des résistances” (13).

PREPOSICIÓN SOBRE

Esta preposición que reemplaza a menudo a EN desde una perspectiva vertical tiene en su correspondiente francesa SUR una gran importancia.

Usos comunes

Lugar.

Tiempo.

Modo.

(12) M.^a LUISA LÓPEZ: *Opus cit.*, pág. 203.

(13) G. GOUGENHEIM: *Opus cit.*, pág. 318.

Lugar

SOBRE el tapete / SUR le tapis.
SOBRE la mesa / SUR la table.

Tiempo

La clase empezará SOBRE las siete / Le cours commencera SUR le coup de sept heures.
Le cours commencera VERS le coup de sept heures. (Sobre / Hacia.)

Modo

Habló SOBRE la finalidad del trabajo / Il parla SUR le but du travail.
La frecuencia que SUR tiene en francés no es comparable con la española.

PROBLEMÁTICA OPOSICIONAL

SOBRE / EN

Sólo se produce esta oposición cuando EN marca o señala una superficie. Expresado de otro modo, decir “en la mesa” o “sobre la mesa” viene a significar lo mismo, pero “en el armario” y “sobre el armario” se contraponen: pues si nos dicen “la caja está en el armario”, buscaremos dentro del armario; “sobre el armario”, buscaremos encima del armario.

Sin embargo, en el lenguaje familiar se dan incorrecciones en que “en la mesa” y “sobre la mesa” pueden no significar lo mismo, expresando “en la mesa” alguna interioridad de ella como, por ejemplo, un cajón.

Obvio es que no existe ninguna correlación en francés.

SOBRE / HACIA, SUR / VERS

Sólo cuando HACIA indique tiempo:

SOBRE las seis / SUR le coup de six heures.
HACIA las seis / VERS six heures.

SUR / APRES

Sólo en algunas locuciones:

¿Courir SUR quelqu'un? / Correr tras alguien.
¿Courir APRÈS quelqu'un?

PREPOSICIÓN ENTRE

Pocas dificultades ofrecería esta preposición si en francés no existiese la oposición ENTRE / PARMI.

ENTRE marca el espacio-tiempo entre dos límites matizando una separación.

Sin embargo, en francés existen casos en que la separación entre dos límites no basta para expresar la interposición entre varios límites indeterminados o un solo límite indeterminado, y es entonces cuando se emplea la preposición PARMI. Esto es, ENTRE para la separación entre dos límites determinados, PARMI para la separación entre varios límites o uno solo indeterminados.

La mayoría de las gramáticas francesas distinguen ENTRE y PARMI según el número de sustantivos o pronombres a quienes precedan. "PARMI seul peut être employé devant un substantif singulier..., ENTRE seul peut être employé lorsqu'il s'agit d'un petit nombre d'unités" [Gougenheim (14)]. Lo cual no deja de ser cierto, pero no profundiza el problema.

El francés contemporáneo ante un número considerable de unidades emplea tanto ENTRE como PARMI. Pero verdaderamente existe una diferencia. Aplicando nuestra teoría de las perspectivas tendríamos que ENTRE se puede explicar por la perspectiva horizontal, PARMI por la vertical.

J'avais mis ENTRE nous la politesse qu'on a ENTRE grandes personnes, et ENTRE grandes personnes qui ne s'aiment point (*Gide*).

Il doit y avoir PARMI les pensionnaires un petit Boris (*Gide*).

PROBLEMÁTICA OPOSICIONAL

ENTRE / DANS

Esta oposición no es del todo facultativa, pues el citado matiz de separación hace acto de presencia.

ENTRE los brazos / ENTRE les bras.

EN los brazos / DANS les bras.

PREPOSICIÓN PARA

Preposición que siempre marca la finalidad. Equivale, generalmente, a la francesa POUR. (V. POR y A.)

PROBLEMÁTICA OPOSICIONAL

POUR QUANT À

POUR moi, ça va / POR mí vale.

QUANT À moi, ça va / POR lo que a mí respecta, vale.

(14) G. GOUGENHEIM: *Opus cit.*, pág. 317.

En español hay total equivalencia si operamos con POR / EN CUANTO A.

POUR / DANS

C'est POUR son bien / Es POR su bien.

C'est DANS son bien.

En español equivale siempre a POR.

PREPOSICIÓN ANTE

Ninguna dificultad ofrece esta preposición en español, mas en su contras-tación con sus concurrentes en la lengua francesa vamos a clarificar lo que superficialmente parece un problema.

En francés tenemos AVANT y DEVANT para expresar el valor prepositivo de ANTE española. En principio, AVANT y DEVANT pueden comportarse como preposición o adverbio, mientras que ANTE sólo puede ser preposición; el adverbio es ANTES.

Wagner (15) nos aclara sucintamente la distinción entre AVANT y DE-VANT: "AVANT implique une idée de succession, de hiérarchie que DE-VANT n'exprime à aucun degré, c'est ainsi que l'on dira: il marche DEVANT moi, mais "dans ce concours il a été placé AVANT moi"."

En español diferenciamos ANTE y ANTES de (preposiciones), de ANTES (adverbio); y DELANTE DE (preposición) de DELANTE (adverbio).

OPOSICIONES FACULTATIVAS

ANTE / DELANTE DE

Esta oposición puede darse sólo ante verbos de estado.

Es incorrecto decir "fueron DELANTE DE la puerta", sino "fueron ANTE la puerta".

ANTE en español marca el límite de un movimiento o la situación fron-tal de un ser frente a otro desde una perspectiva vertical. (V. preposición A.)

DELANTE DE marca la idea de sucesión (AVANT en francés) o la situa-ción frontal de un ser frente a otro desde una perspectiva horizontal.

El empleado estaba ANTE la puerta del director.

El empleado estaba DELANTE DE la puerta del director.

(15) *Coordonnées spatiales et coordonnées temporelles*. R. L. R., 1936, págs. 144-164.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH: *Gramática estructural*. Madrid, Gredos, 1969.
 — *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos, 1970.
 — *Grupos nominales con de en español*. Studia Hisp. in Hom. R. Lapesa. Gredos, páginas 85-91.
 ALCINA, J., y BLECUA, J. M.: *Gramática española*. Ariel, 1975.
 ALONSO, A.: *Construcciones con verbos de movimiento en español*, en Rev. de Fil. Hispánica, Buenos Aires, núm. 2, abril-junio, 1939, págs. 105-38.
 ALONSO, A., y HENRÍQUEZ UREÑA, P.: *Gramática castellana*. 2 vols. Losada, 1964.
 BACKVALL, A.: *Algo y nada (+ de) + adjetivo en el castellano actual*, en Ibero-Romanskt (Ugt. au Föreningen Hispania). Estocolmo, 1967, t. II, págs. 76-93.
 BALLY, C.: *Les prépositions dans leurs rapports avec les verbes transitifs*, en C. F. S. I., 1941, páginas 16-18.
 BARTH, G.: *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol*. París, 1961.
 BELLO, A., y CUERVO, R. J.: *Gramática de la lengua castellana*. Sopena, 1945.
 BOER, C. DE: *Syntaxe du français moderne*. Leiden, 1947.
 BOUZET, J.: *Grammaire espagnole*. París, Belin, 1971.
 BRONDAL, V.: *Théorie des prépositions*. Copenhague, 1950.
 — *L'originalité des prépositions du français moderne*. Mélanges Bally, 1939.
 CLÉDAT, L.: *DE et PAR après les verbes passifs*. Rev. Ph. Fr., XIV, 1900, págs. 218-33.
 COSTE, J., y REDONDO, A.: *Syntaxe de l'espagnol moderne*. París, Sedes, 1965.
 CRIADO DEL VAL, M.: *Gramática española*. Madrid, Saeta, 1958.
 DEUTSCHMANN, O.: *Un aspect particulier des constructions nominales du type «un fripon de valet» en espagnol*, en BIBLOS, XV, 1939, págs. 171-258.
 FAHLIN, C.: *Etude sur l'emploi des prépositions EN, A, DANS au sens local*. Uppsala, 1942.
 GARCÍA DE DIEGO, V.: *Gramática histórica española*. Gredos, 1961.
 GILI GAYA, S.: *Resumen práctico de gramática española*. Bibliograf, 1952.
 — *Curso superior de sintaxis española*. Bibliograf, 1964.
 GOUGENHEIM, G.: *Système grammatical de la Langue française*. París, 1939.
 — *Etudes de grammaire et de vocabulaire français*. A. y J. Picard, 1970.
 GREVISSE, M.: *Le bon usage (Grammaire française)*. Duculot-Gembloux, Hatier, 1969.
 HANSEN, F.: *Gramática histórica española*. Buenos Aires, 1945.
 — *Cuestiones de gramática: la preposición PARA*. B. Hi., XIII, 1911, págs. 40-3.
 HATCHER, A. G.: *The use of a as a designation of the personal accusative in Spanish*. M. L. N., 1942.
 HERNÁNDEZ ALONSO, C.: *Sintaxis española*. Valladolid, 1970.
 LAPESA, R.: *Sobre las construcciones el diablo del toro, el bueno de Minaya, Ay de mí, Pobre de Juan, por malos de pecados*. Rev. Filología, t. VIII, 1962, págs. 169-84.
 LENZ, R.: *La oración y sus partes*. Publicaciones de la R. F. E., 1925.
 LÓPEZ, M. L.: *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Gredos, 1972.
 MARCOS MARÍN, F.: *Morfosintaxis española*. Montreal, 1970.
 — *Aproximación a la Gramática española*. Cincel, 1972.

- MARTÍN ALONSO: *Gramática del español contemporáneo*. Madrid, 1968.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de Gramática histórica española*. Madrid, 1958.
- MEYER-LÜBKE, W.: *Grammaire des Langues romanes*. 4 vols. París, 1923.
- MONTOLIÚ, M. DE: *Gramática castellana*. Barcelona, 1948.
- NICULESCU, A.: *Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes*. Recueil d'études romanes. Bucarest, 1959, págs. 82-99.
- NYROP, KR.: *Grammaire historique de la Langue française*. T. VI. Copenhague, 1930.
- PADRÓN, A. F.: *El uso de la preposición DE con los nombres de calles y plazas*. B. F. M., V, números 40-1-2, 1949, págs. 564-68.
- PÉREZ RIOJA, J. A.: *Gramática de la Lengua española*. Madrid, Tecnos, 1971.
- POTTIER, B.: *Systématique des éléments de relation. Etude de morphosyntaxe structurale romane*. París, 1962.
- *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*. E. Hispanoamericanas. París, 1966.
- *Grammaire de l'espagnol*. París, P. U. F., 1969.
- *L'objet direct prépositionnel: faits et théories*. Rev. S. C. L., t. II, 1960, págs. 673-6.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Gramática de la Lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1962.
- RINGEUM, K.: *DE et PAR comme expression du rapport d'agent en français moderne*, en Neophilologische Mitteilungen, XXVII, 1926, págs. 76-94.
- ROCA PONS, J.: *Introducción a la Gramática*. 2 vols. Barcelona, 1960.
- SALVÁ, V.: *Gramática de la Lengua castellana*. París, 1835.
- SÁNCHEZ MÁRQUEZ, M. J.: *Gramática moderna del español*. Ediar, 1972.
- SECO, M.: *Gramática esencial del español*. Madrid, Aguilar, 1972.
- SECO, R.: *Manual de Gramática española*. Madrid, Aguilar, 1960.
- SHENTON, G.: *Bajo y debajo de*. Hispania, t. XLVII, 1964.
- TESNIERE, L.: *Éléments de syntaxe structurale*. París, Klincksieck, 1959.
- VAN PRAAG, J. H.: *Nota gramatical*. Rev. Neophilologus, 31, 1947, págs. 127-9.
- WAGNER, R. L.: *Coordonnées spatiales et coordonnées temporelles*, en Rev. R. L. R., 1936, páginas 144-64.
- WAGNER, R. L., y PINCHON, J.: *Grammaire du français*. París, Hachette, 1962.
- WARTBURG, W. VON, y ZUMTHOR, P.: *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berna, Francke s. a., 1958.
- MOZOS MOCHA, S. DE LOS: *El gerundio preposicional*. Universidad de Salamanca, 1973.
- BASTIDA MOURIÑO, V.: *Problemas que la traducción inversa plantea*. (Gerundio y participio de presente francés, y gerundio español). Universidad de Murcia, 1976.

Diccionarios

- CASARES, J.: *Diccionario ideológico de la Lengua castellana*. Barcelona, 1942.
- COLIN, J. P.: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Hachette-Tchou, 1970.
- LITTRÉ, E.: *Dictionnaire de la Langue française*. Gallimard y Hachette, 1967.
- MOLINER, M.: *Diccionario gramatical y de uso del español activo*. Madrid, 1964.
- ROBERT, P.: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue française*. E. Société du Nouveau Littré, Le Robert, 1966.
- SECO, M.: *Diccionario de dudas de la Lengua castellana*. Aguilar, 1973.